

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2019

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 16, № 2

ЛЕТО
2019

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 37

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Москва, ФГУП «Издательство «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- «Союз Тянь ди хуэй в Сингапуре»
(по мемуарам Абдуллаха бин Абдулкадира Мунши). Предисловие, перевод с малайского,
примечания *Л.В. Горяевой* **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

- И.Н. Медведская.* Дошли ли урарты до Каспийского моря? **19**
- Е.Н. Левченко-Шмаевская.* «Песни о камне со стопами Будды»: первые древнеяпонские тексты и формирование языкового сознания **40**
- О.В. Тихонова, Л.А. Шакунова.* Первый перевод Корана на испанский и рукопись Т 235 **63**
- Хань Ли.* Изучение русского языка в цинском Китае **75**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- М.М. Юнусов.* Из истории дешифровки западно-семитского письма: события и люди. V. Дешифровка пальмирского алфавита: Дж. Свинтон и Ж.-Ж. Бартелеми. Часть II **85**
- М.А. Мусаев, Ш.Ш. Шихалиев, М.Г. Шехмагомедов.* Эпитафии кладбища уцмиев в Кала-Корейше **106**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- С.Е. Костиков, О.М. Ястребова.* Челобитные иранского купчины Хваджи Рахмата царю Михаилу Федоровичу (1613–1645) из Российского государственного архива древних актов **122**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Е.В. Танонова.* Юбилейные мероприятия, посвященные 200-летию Азиатского Музея — Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург, 27–29 ноября 2018 г.) **146**
- Д.А. Носов.* Выставка «Кисть и калам: 200 лет коллекции Института восточных рукописей» в Государственном Эрмитаже (Санкт-Петербург, 27 ноября 2018 — 31 марта 2019) **151**
- А.Э. Терехов.* Выставка «Даосы на пути к бессмертию» в Государственном музее истории религии (Санкт-Петербург, 29 ноября 2018 г. — 5 марта 2019 г.) **154**

РЕЦЕНЗИИ

- И.А. Алимов.* Сад удивительного. Краткая история китайской прозы сяошо I–VI вв. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2014. — 592 с.;
- И.А. Алимов.* Записки о сокровенных чудесах. Краткая история китайской прозы сяошо VII–X вв. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2017. — 840 с. (*Зельницкий А.Д.*) **157**
- Рукописи школы веданта в собраниях Института восточных рукописей РАН: аннотированный каталог / Составление, вступительные статьи, переводы и указ. С.Л. Бурмистрова; Ин-т восточных рукописей РАН. — М.: Наука — Вост. лит., 2018. — 479 с. (*Колесников А.С.*) **160**

На четвертой сторонке обложки:

Фрагмент рукописи «Новые законы Тангутского государства» из коллекции ИВР РАН (Шифр Танг 65/1)

«Песни о камне со стопами Будды»¹: первые древнеяпонские тексты и формирование языкового сознания

Е.Н. Левченко-Шмаевская
Институт востоковедения РАН

DOI: 10.7868/S1811806219020031

Данная публикация является переводом оригинальных текстов «Песен о камне со стопами Будды» (仏足石歌 *Bussoku seki-no uta* или *Bussoku seki-ka*), высеченных в камне и относящихся к середине VIII в. На сегодняшний день существуют переводы на современный японский язык второй половины XX в., выполненные Ю. Цутихаси, а также полный перевод сделан Э. Крэнстоном в антологии древних вака. В данной статье приведены оригинальные тексты, их чтение современной японской азбукой, за которыми следуют структурный лингвистический анализ текстов: их глоссирование и романизация, — как и по возможности близкий к оригиналу перевод на русский язык. Переводы дополнены грамматическими, а также социокультурными комментариями.

Ключевые слова: древнеяпонский язык, первые песни, буддизм, структурная грамматика, морфология, Якуси-дзи.

Статья поступила в редакцию 05.12.2018.

Левченко-Шмаевская Екатерина Николаевна, научный сотрудник, Отдел истории и культуры Древнего Востока ИВ РАН, РФ; 107031, г. Москва, ул. Рождественка, 12 (katerinlevchenko@gmail.com).

© Левченко-Шмаевская Е.Н., 2019

Введение

«Песни о камне со стопами Будды» — это 21-песенный текст, находящийся в храме Якуси-дзи в Наре. Считается, что строительство храма Якуси-дзи было начато по приказу императора Тэмму в 680 г. на территории столицы Пудипара² периода Асука.

¹ На русском языке использован несколько иной перевод названия песен в исследованиях, например, Н.И. Конрада, который интерпретировал жанр *bussoku seki-ka* как «песни о следе стопы Будды» (Конрад 1974: 41). Поскольку здесь идет речь не о жанре, а о самих первых вырезанных в камне песнях, данный перевод представляется наиболее точным.

² Автор статьи сохраняет в названии фонетические правила древнеяпонского языка, которое в соответствии с современными фонетическими правилами произносится как Фудзивара-кё.

Название «Пудипара» было присвоено позже, в текстах «Нихон Сёки» существует отсылка к Арамаси-кё. Поскольку тексты вырезаны на камне, они являются единственным неоспоримым письменным свидетельством древнеяпонского письма (под древнеяпонским письмом здесь понимается собственно письменный ДЯЯ, а именно фонетическое письмо, известное под названием «манъёгана», датируемое VIII–X вв.), остальные письменные источники ДЯЯ дошли до наших дней в списках. Древнеяпонский язык в лингвистической традиции датируется 700–800 гг., ему предшествуют дописьменные периоды Кофун и Асука.

Считается, что первым собственно древнеяпонским текстом являются песни «Кодзики», за которыми следуют песни «Нихон Сёки» с разницей в десять лет. Так, рассматриваемый материал можно отнести к третьему по счету собранию собственно японских языковых текстов. В отличие от прочих буддийских текстов периода древнего и начала раннего средневекового японского языка, написанных на классическом китайском языке и являвшихся отражением китайского культурного влияния, данный памятник несет в себе лингвистическую, а также, хоть и минимальную, социокультурную информацию о самой древней Японии, что наряду с оригинальностью текстов делает их наиболее ценным материалом, который подлежит изучению и сопоставительному анализу в первую очередь. В рамках данной работы ставится задача филологического описания указанных песен, а именно даются структурный морфологический анализ, грамматические и социолингвистические комментарии. Цифровые снимки текстов хранятся в репозитории Университета Васэда, Токио, — тексты в прекрасной сохранности, кроме песен 11 и 21, которые частично повреждены, а также песни 12, из которой сохранилась лишь одна строка. Считается, что дата создания песен совпадает с датой создания самого камня с отпечатком стопы Будды, сделанного по приказу принца Тину (智奴王, Chinu) в 753 г. Предполагается, что Тину был автором самих песен, основная черта которых — полностью фонетическое написание. Песни переведены на СЯЯ в 1957 г. Цутихаси Ютака³ и опубликованы в «Большом собрании классической японской литературы», *Nihon koten bungaku taikei* (Tsuchihashi 1957). Также существует литературный перевод Э. Крэнстона на английский язык (Cranston 1993). Частичные переводы грамматических конструкций из предложений песен сделаны в двухтомной грамматике А. Вовина (Vovin 2005; 2009). Песни внесены в Оксфордский корпус ДЯЯ и романизированы⁴. Основная ценность данных текстов — первоисточник, поскольку они не являются списками. Ниже будет дан структурный анализ рассматриваемого материала, что делается на русском⁵ языке впервые.

³ Указанная интерпретация Ю. Цутихаси на современный язык является основной и единственной в рамках собраний классической японской литературы. Кроме этого, существуют исследования общепилологического характера — глоссирование и лингвистические комментарии полных текстов проводятся впервые.

⁴ Здесь автор использует иную, нежели Б. Фреллесвиг, систему романизации ДЯЯ, разработанную проф. А. Вовиным на основе Йельской системы романизации японского языка Элеонор Джордан. Более подробно об этом см. (Левченко-Шмаевская 2018).

⁵ Сегментация и глоссирование фрагментов песен выполнены проф. Вовиным на английском языке (см.: Vovin 2005; 2009).

Структурный анализ

BS 1

Оригинальный текст

1) 美阿止都久留 2) 伊志乃比鼻伎波 3) 阿米爾伊多利 4) 都知佐間由須礼 5) 知知波
波賀多米爾 6) 毛呂比止乃多米爾

Кана

1) み₁あと₂つくる 2) いしの₂ひ₁び₁き₁は 3) あめ₂にいたり 4) つちさへ₂ゆすれ
5) ちははがために 6) も₁ろひとのため₂に

Ромадзи

1) mi¹-atō tukur-u 2) isi-nō pyiN ²pyik-yi pa 3) amey-ni itar-i³ 4) tuti sapey yusur-e
5) titi para-Nka⁴ tamey n-i 6) mworō pyitō-nō tamey n-i

Глоссирование и морфемный анализ

1) HON-след создавать-ATTR 2) камень-GEN звучать-NML TOP 3) небеса-LOC
достигать-INF 4) земля PT трястись-EV 5) отец мать-POSS для DV-INF 6) много че-
ловек-GEN для DV-INF

Перевод

Дрожь камня, где [я] создал священную стопу, достигает Небес [и] сотрясает зем-
лю. Для отца и матери, для многих людей.

Комментарии

1 — Гоноративный префикс, дошедший до СЯЯ, *mi-* записывался логограммой 美; здесь употреблен для указания на эллиптированное (возможное к восстановлению) дополнение *господин*. По данным ОСОJ, один из самых частотных префиксов ДЯЯ. Был омонимичен основе глагола *mi-* *видеть, смотреть* (например, в MYS V-862); числительному *mi-* *три*, считающемуся исконным (например, в KJK 41. Ср. то же числительное в BS 2).

2 — Преназализованный -N- является одной из основных морфем, вокруг которых ведутся дебаты. Поскольку данный согласный реконструируется до -n-p-, то, вполне вероятно, он служил генетивной связкой⁶.

⁶ Вокруг функционирования преназализованного -n-/-N- в ДЯЯ велись ожесточенные дебаты, может ли данная морфема считаться и восстанавливаться до показателя генетива либо это морфонологический процесс, не влияющий на морфосинтаксис. В соответствии с ярусным строением японского языка в ДЯЯ смычные согласные и фрикативы должны были употребляться как преназализованные, поэтому транслитерация в данном случае должна быть как Np, Nt, Nk и Ns. Во многих случаях границы морфем проходили именно между преназализованным N и последующим согласным. В ДЯЯ насчитывалось 13 согласных звуков, где глухие взрывные согласные и фрикативы были противопоставлены не звонким взрывным, но преназализованному звуку. Преназализованные звуки в ДЯЯ являются вторичными, поскольку диахронически они могли быть образованы из назального n и глухого согласного. Ни один согласный не мог использоваться в финитной позиции в лексеме и даже в слоге. Рассмотренные здесь преназализованные согласные не использовались в начальной позиции в слове, но могли стоять в начальной позиции в морфеме. Исходя из уже указанного факта, что границы морфемы очень часто проходили именно между преназализованным N и последующим согласным, здесь проводятся поморфемное членение и словообразовательная реконструкция. Также подтверждением необходимости данного подхода может служить ярусное строение языка, где одним из основных положений является безостаточность членения языковых единиц на опреде-

3 — Глагол *itar-i* до СЯЯ дошел в виде логограммы 至 *itar-*, встречается в сочетаниях типа 至東京, где выступает в роли глагольного префикса; начало этого явления также восходит к ДЯЯ — глагольные префиксы являются одним из наиболее спорных в японской лингвистической традиции элементов, указывающих на свободный базовый порядок слов для до-ДЯЯ периода. Более подробно см., например, (Russell 2006).

4 — *Nka* в ДЯЯ служил маркером посессива, в отличие от ЯРС, где наблюдались первые попытки оформления субъекта грамматическим маркером номинатива. Более подробно о формировании номинативно-аккузативной системы японского языка и функционировании грамматических маркеров см. (Frellesvig, Wrona 2007; Osterkamp 2014).

BS 2

Оригинальный текст

1) 弥蘇知阿麻利 2) 布多都乃加多知 3) 夜蘇久佐等 4) 曾太礼留比止乃 5) 布美志阿止止己呂 6) 麻礼爾母阿留可毛

Кана

1) み₁そ₁ちあまり 2) ふたつの₂かたち 3) やそ₁くさと₂ 4) そ₂だれるひ₁と₂の₂ 5) ふみ₂しあと₂どころ 6) まれにも₂あるかも₁

Ромадзи

1) *myiswo*¹-*ti*² *amar-i* 2) *puta-tu n-ō*³ *katati* 3) *yaswo kusa tō* 4) *sōNtar-er-u pyitō n-ō* 5) *pum-yi-si atō-tōkorō* 6) *mare-ni mō*⁴ *ar-u kamwo*⁵

Глоссирование и морфемный анализ

1) тридцать-CL превышать-INF 2) два-CL DV-ATTR знак 3) восемьдесят вид DV 4) быть.в.достатке-PROG-ATTR человек DV-ATTR 5) наступать-INF-PST/ATTR след-место 6) редкость-DAT PT быть-INF PT

Перевод

Ах, хоть и редко, бывают следы человека, [у которого] более тридцати двух знаков [из] восьмидесяти видов.

Комментарии

1 — Система числительных в текстах ДЯЯ сильно отличается от таковой в ЯРС и СЯЯ. Во-первых, принято считать, что до XII в. в японском языке не было заимствований из китайского языка, а потому в ДЯЯ не использовались китайские числительные. Вместе с числительными использовались счетные суффиксы — связанные корни наряду со свободными корнями имен существительных. Интересной особенностью ДЯЯ является отсутствие порядковых числительных — последние появились в ЯРС с помощью счетных суффиксов. Также как и в большинстве древних культур, числительные в ДЯЯ имели сакральный смысл. Здесь яркими примерами являются

ленным языковым уровне (Алпатов и др. 2000: 7). Аргументом Фреллесвига является отсутствие закономерности в функционировании преназализованного генитива, что дает основание отнести данную морфему к особенностям фонетики, но не морфосинтаксиса. Однако реконструкция данной морфемы до показателя генитива не противоречит основному способу словообразования, коим является основосложение или поположение либо через грамматический показатель генитива.

число 3 — женское начало, или половина целого, и число 5 — мужское. Число 8 являлось символом их соединения. Это не противоречит многим культурам мира, в которых числа также связаны с полом, что уходит в самоидентификацию человека с единичностью и с олицетворением женщины с числом 2, что, в свою очередь, в культурах мира явилось причиной ассоциации нечетных чисел с мужским, а четных — с женским началом. Это не характерно для ДЯЯ, где, как указано выше, оба числа, и мужское, и женское, являлись нечетными.

2 — Лексема *ti* в ДЯЯ являлась омофоном для понятий *кровь, молоко, тысяча, путь, рыболовный крючок, трава «императа», отец, дух божества* (Omodaka et al. 1967: 452).

3 — Кроме показателя генитива *nō* (о редуцированном варианте *-N-* было сказано выше), существовал и дефектный глагол в атрибутивной форме *n-ō*, который функционировал подобно дефектному глаголу *tō*, дошедшему до СЯЯ в функции комитатива. Возможно, что ДЯЯ аналогичным образом являлся переходным периодом для развития генитива из дефектного глагола.

4 — Фокусная частица *母/毛 *mō/mwo** имела значение сопоставления, в русском переводе соответствует *тоже, также*. По своим свойствам сходна с показателем топика *pa*, как известно, оформляющим тему, тогда как фокус акцентирует рему высказывания. Используется и в СЯЯ.

5 — Усилительная частица *kaṁō* имела в ДЯЯ еще один алломорф — *kaṁwo*, последний был довольно широко представлен в корпусе ДЯЯ — MYS V: 816; MYS XVII: 3905; MYS XIX: 4237; для восточной ветви MYS XIV: 3372, XIV: 3483; MYS XX: 4503; MYS XX: 4341; MYS MYS XX: 4359.

BS 3

Оригинальный текст

1) 与伎比止乃 2) 麻佐米爾美祁牟 3) 美阿止須良乎 4) 和礼波衣美須弓 5) 伊波爾惠利都久 6) 多麻爾惠利都久

Кана

1) よ₂き₁ひ₁と₂の₂ 2) まさめ₂にみ₁け₁む₃ 3) み₁あと₂すらを 4) われはえみ₁ づて 5) いはにゑりつく 6) たまにゑりつく

Ромадзи

1) yō-kyū pyitō n-ō 2) masa-mey¹-ni myi-ky-em-u 3) myi-atō-sura-wo 4) ware pa e²-myi-NS-u-te 5) ipa-ni wer³-i-tuk-u 6) tama⁴-ni wer-i-tuk-u

Глоссирование и морфемный анализ

1) хороший-ATTR человек DV-ATTR 2) настоящий-глаз-DAT смотреть-PAST/FIN-TENT-ATTR 3) HON-след-PT-ACC 4) я TOP POT-видеть-NEG-INF-SUB 5) скала-LOC резать-INF-крепить-FIN 6) бусина-LOC резать-INF-крепить-FIN

Перевод

Хороший человек собирался увидеть своими глазами, я [же] не смог увидеть даже отпечаток стопы Будды, [я] вырезал [его] в камне, вырезал в драгоценных камнях.

Комментарии

1 — *masa настоящим* — толкование, предложенное Омодака (Omodaka et al. 1967: 671). *Meu глаз*: в таком случае сочетание может быть истолковано как *masa-meu своими глазами*, как это и принято в классической традиции. Кроме этого, возможны толкования, исходя из фонетических соответствий: *ma-sa-meu* PREF-узкий-глаз либо PREF-рыба.

2 — Глагольный префикс *e-* в словоформе *e-tui-* является основой глагола *получать* и предшествует основе стативного *tui-* *смотреть*, также являясь возможной характеристикой свободного базового порядка слов. Устоявшимся в данном случае является мнение, что *e* — префиксальный потенциалис. Использован в корпусе ДЯЯ пять раз, нет случаев употребления в песнях KJK и NSK. В большинстве случаев транскрипция логографическая, в одном рассматриваемом здесь примере запись фонетическая.

(1a) 默然得不在者

(1б) MONtA E-AR-AN-(E)-NpA

(1в) молчание PREF-существовать-NEG-COND

(1г) если бы это было возможно — не существовать в молчании (MYS IV-543)

(2a) 面忘太尔毛得爲也登

(2б) OMOWAS-URE-NtANI mwo E-S-U ya tō

(2в) не.узнать-EV-PT PT PREF-делать-FIN PT DV

(2г) могу ли даже не узнать? (MYS XI-2574)

(3a) 玉勝間 安倍嶋山之 暮露尔 旅宿得爲也

(3б) TAMA-KATUMA aNpey-SIMAYAMA-NŌ YUPUTU-NI TANpI NE E-S(?) ya

(3в) бусина корзина⁷ Абэ остров гора-GEN закат-LOC странствие спать (NML) PREF-делать-EV PT

(3г) возможен ли сон (во время) путешествия на закате в горах острова Абэ бамбуковых корзин? (MYS XII-3152)

Этимологически данный префикс представляет основу глагола со значением *получать/добывать*. Низкая частотность использования, равно как и логографическая запись затрудняют описание стабильности грамматической формы: в двух случаях из пяти префикс употреблен с основным глаголом *-se делать*, который сам по себе имеет ограниченную парадигму даже в СЯЯ. Другие случаи — стативный *tui-* *смотреть/видеть* и экзистенциальный *ag-i*.

3 — Основа глагола *weg-i* не отличается от указанного выше явления глагольной префиксации, однако мы не можем с уверенностью говорить в данном случае о каких-либо грамматических явлениях, поскольку, кроме данной песни, глагол более нигде не был использован в ДЯЯ.

4 — *tama драгоценные камни, бусины*, во многих случаях жадеит⁸, который ценился очень высоко и мог стать основной причиной развития первого объединения Ямато. Жадеит, являясь редкой формой нефрита, был известен на Японском архипелаге в период раннего Дзёмон (VI тыс. до н.э.). Основными местами добычи были реки Оми

⁷ Tama-katuma является МК к топонимам в ДЯЯ. В классической интерпретации значение сочетания — «бамбуковая корзина».

⁸ В русском языке традиционно принята интерпретация «яшма».

и Котаки в Итоигава (совр. преф. Нийгата), откуда жадеитовый шлейф тянулся до побережья Японского моря. Там камни могли собирать в реках и на «жадеитовом побережье», также как и белый китайский нефрит на берегах рек в регионах Китая. Жадеит из Итоигавы стал популярен в период позднего Яёй и на протяжении всего периода Кофун во время формирования централизованного государства в III–VI вв. (Barnes 2018: 3). Камни жадеита стали одним из символов императорской власти в Японии вместе с бронзовым зеркалом и мечом, которые до сих пор являются неотъемлемой частью японского придворного церемониала. Примечательно, что японский жадеит никогда не экспортировался на запад дальше, чем на Корейский полуостров, и Китай смог найти поставщиков на Бирме лишь в XVIII в. (Barnes 2018: 4). Во II в. языковед Сюй Шэнь в «Шовэнь цзецзы» указывал на пять качеств жадеита: его блеск символизировал милосердие, звук — мудрость, прочность — мужество, гладкость — справедливость, прозрачность — честность. Нефрит (жадеит) ценился гораздо больше прочих силикатных камней из-за более долгой и сложной процедуры его обработки. В культуре Хуншань захоронения с жадеитом считаются могилами знати, и многие объекты, обнаруженные там, являлись личными украшениями, использовавшимися для одежды и тела. Содержание захоронений, а также форма изделий из камня позволяют предполагать, что жадеит имел статусный и, возможно, тотемный характер (Barnes 2018: 5).

BS 4

Оригинальный текст

1) 己乃美阿止 2) 夜与吕豆比賀利乎 3) 波奈知伊太志 4) 毛呂毛呂須久比 5) 和多志多麻波奈 6) 須久比多麻波奈

Кана

1) こ₂の₂み₁あと₂ 2) やよ₂ろ₂づひ₁かりを 3) はなちいだし 4) も₁ろ₂も₁ろ₂すくひ₁ 5) わたしたまはな 6) すくひ₁たまはな

Ромадзи

1) kōnō myi-atō 2) ya-yōrōNtu pyikar-i¹-wo 3) panat-i iNtas-i 4) mworō-mworō sukup-yi 5) watas-i-tamap²-ana 6) sukup-yi-tamap-ana

Глоссирование и морфемный анализ

1) этот HON-след 2) восемь-десять.тысяч сиять-NOM-ACC 3) испускать-INF выходить-INF 4) все-все спасать-INF 5) передавать-INF-HON-DES 6) спасать-INF-HON-DES

Перевод

Этот след господина [Будды] излучает сияние восьмидесяти тысяч [лучей]. Хотел бы [я], чтобы он всем-всем передался, [всех] спас.

Комментарии

1 — Номинализация в ДЯЯ оформлялась суффиксом *-(y)i-*, который в ряде случаев был омофоничен показателю инфинитива. Данному суффиксу следовали падежные показатели имени либо связки. Более подробно о явлении номинализации в ДЯЯ и СЯЯ см. работу Врона (Wrona 2011: 423–444).

2 — Гоноративная аналитическая форма *-tamap-*. Как правило, следует корню глагола, т.е. находится в наиболее «сильной либо первичной» позиции, поскольку остальные грамматические показатели следуют ей, за исключением показателя гоноратива *-as-* и показателя каузатива *-se-*, которые занимают предшествующую позицию. Поскольку показатель каузатива восходит к корню глагола *se* — *sö* *делать*, в приведенном ниже примере восстанавливается следующая модель: *глагольный префикс отрицания — глагол — глагол — глагол — инфинитив — глагол*:

(4a) 伊能知波那志勢婆多麻比曾

(4б) inöti pa na-si-se-tamap-yi-sö

(4в) жизнь TOP NEG-умирать-CAUS(INF)-HON-INF-делать

(4г) Жизнь (свою) не теряй, господин... (KK3)

BS 5

Оригинальный текст

1) 伊可奈留夜 2) 比止爾伊麻世可 3) 伊波乃宇閑乎 4) 都知止布美奈志 5) 阿止乃祁留良牟 6) 多布刀久毛阿留可

Кана

1) *いかなるや* 2) *ひ₁と₂にいませか* 3) *いわの₂うへ₂を* 4) *つちと₂ふみ₁なし* 5) *あと₂の₂け₁るらむ* 6) *たふと₁くも₁あるか*

Ромадзи

1) *ika nar-u ya* 2) *pyitö n-i imas-e ka* 3) *ipa n-ö upey-wo* 4) *tuti tö pum-yi na¹-si* 5) *atö nök-uey-uram-u* 6) *taputwo-ku mwo ar-u ka*

Глоссирование и морфемный анализ

1) как становиться-ATTR PT 2) человек DV-INF быть(HON)-EV PT 3) скала DV-ATTR верх-ACC 4) земля DV ступать-INF нет-FIN 5) след оставлять-PROG-TENT-ATTR 6) уважаемый-INF PT быть-FIN PT

Перевод

О, как же стать таким человеком? След собираясь оставить, на землю скалы не ступать. Уважаем же (он), конечно?

Комментарий

1 — Отрицательное имя прилагательное *pa-*, оформлялось грамматическими маркерами прилагательных *-ku* (атрибутив) и *-si* (финитность); встречается номинализованная форма *pa-sa* в MYS XVII: 3928. Собственно отрицательной формы прилагательных в корпусе ДЯЯ не было, рассматриваемая конструкция осталась и в СЯЯ в форме образования отрицательной формы предикативных прилагательных.

BS 6

Оригинальный текст

1) 麻須良乎乃 2) 須須美佐岐多知 3) 布賣留阿止乎 4) 美都都志乃波牟 5) 多太爾阿布麻豆爾 6) 麻佐爾阿布麻豆爾

Кана

1) масура₂ во₂ 2) сусуми₁ сакиси₁ тачи₃ 3) фу₁ме₁ р₁а₂то₂ во₄ 4) ми₁ т₁ц₁ш₁и₂ ва₂ му₅ 5) та₅ да₅ ни₅ а₅ фу₅ ма₅ де₅ ни₅ 6) ма₆ си₆ а₆ фу₆ ма₆ де₆ ни₆

Ромадзи

1) masura wo-nö 2) susum-yi sakyi-tat-i 3) pum-yer-u atö-wo 4) myi-tutu sinöp-am-u 5) taNta n-i ap-u-maNte-ni 6) masa n-i ap-u-maNte-ni

Глоссирование и морфемный анализ

1) великолепный мужчина-GEN 2) продвигаться-INF впереди-стоять-INF 3) наступать-PROG-ATTR след-ACC 4) смотреть(INF)-COOR молиться-TENT-FIN 5) прямо DV-INF встречаться-ATTR-TERM-LOC 6) настоящий DV-INF встречаться-ATTR-TERM-LOC

Перевод

Смотря на следы идущего вперед великого человека — [Будды], [я] хочу молиться, пока [не] встречу здесь, пока [не] встречу на самом деле.

BS 7**Оригинальный текст**

1) 麻須良乎乃 2) 布美於祁留阿止波 3) 伊波乃宇閏爾 4) 伊麻毛乃己礼利 5) 美都都志乃霸止 6) 奈賀久志乃霸止

Кана

1) масура₂ во₂ 2) фу₁ми₁ о₁ке₁ р₁а₂то₂ ва₃ 3) и₃ ва₃ о₂ у₂ х₂ э₂ ни₂ 4) и₄ ма₄ мо₄ но₄ и₄ ги₄ ри₄ ли₄ 5) ми₅ да₅ ни₅ а₅ фу₅ ма₅ де₅ ни₅ 6) на₆ га₆ ку₆ ш₆ и₆ ва₆ де₆ ни₆

Ромадзи

1) masura wo-nö 2) pum-yi ok-yer-u atö pa¹ 3) ipa-nö urey-ni 4) ima mwo nököer-er-i 5) myi-tutu sinöp-ye tö 6) naNka-ku sinöp-ye tö

Глоссирование и морфемный анализ

1) великолепный человек-GEN 2) наступить-INF класть-PROG-ATTR след TOP 3) скала-GEN верх-LOC 4) сейчас PT оставаться-PROG-FIN 5) смотреть(INF)-COOR молиться-IMP DV 6) длинный-INF молиться-IMP DV

Перевод

Молись, долго молись, смотря на видимые и сейчас следы, оставленные великим человеком, наверху скалы.

Комментарий

1 — Показателем топика в ДЯЯ является частица ра, которая идентична ва в СЯЯ. Основным отличием топика от подлежащего является принадлежность топика к актуальной структуре предложения, тогда как второе понятие несет в себе максимальный набор признаков «грамматического приоритета» (Тестелец 2001: 345) — уже в ДЯЯ топик был грамматикализован.

BS 8**Оригинальный текст**

1) 己乃美阿止乎 2) 多豆祢毛止米弓 3) 与伎比止乃 4) 伊麻須久爾爾波 5) 和礼毛麻胃弓牟 6) 毛呂毛呂乎為弓

Кана

1) こ₂の₂み₁あと₂を₂ 2) たづねもと₂め₂て₃ 3) よ₂き₁ひ₁と₂の₂ 4) いますくには
5) われも₁まゐてむ₆ 6) も₁ろ₂も₁ろ₂をゐて

Ромадзи

1) kōnō myi-atō-wo 2) taNtun-e motōmey-te 3) yō-kyi¹ pyitō-nō 4) imas-u kuni-ni pa
5) ware mwo mawī-te-m-u 6) mworō- mworō-wo wi-te

Глоссирование и морфемный анализ

1) этот HON-след-ACC 2) спрашивать-EV искать-SUB 3) хороший-ATTR человек-GEN 4) существовать(HON)-ATTR земля-LOC TOP 5) я PT идти(HUM)(INF)-PERF-TENT-FIN 6) все-все-ACC следовать(INF)-SUB

Перевод

Я и захочу пойти, всех-всех повести в земли, где существует [этот] великий человек, ища [его] следы.

Комментарий

1 — Имена прилагательные употреблялись в большинстве своем в качестве атрибутивов (т.е. их предикативная функция количественно представлена в ДЯЯ в гораздо меньшей степени) и имели свою собственную флективную парадигму, которая подробно описана в (Vovin 2009; Frellesvig 2010). Необходимо отметить, что часть прилагательных изменялась двояко — и как имена существительные с помощью показателя генитива, и как флективные имена. Более подробно об этом явлении см. (Vovin 2011: 220).

BS 9**Оригинальный текст**

1) 舍加乃美阿止 2) 伊波爾宇都志於伎 3) 宇夜麻比弓 4) 乃知乃保止氣爾 5) 由豆利麻都良牟 6) 佐佐義麻宇佐牟

Кана

1) さかの₂み₁あと₂ 2) いはにこうつしおき₁ 3) うやまひ₁て₄ 4) の₂ちの₂ほと₂け₂に
5) ゆづりまつらむ₆ 6) ささげ₂まうさむ

Ромадзи

1) saka-nō myi-atō 2) ipa-ni utus-i-ok-yi 3) uyamar-yi-te 4) nōti-nō potōkey-ni
5) yuNtur-i-matur¹-am-u 6) sasaNkey-mawus-am-u

Глоссирование и морфемный анализ

1) Шакья-GEN HON-след 2) скала-LOC перемещать-INF-класть-INF 3) чтить-INF-SUB 4) после-GEN Будда-DAT 5) передавать-INF-HUM-TENT-FIN 6) предлагать (INF)-HUM-TENT-FIN

Перевод

Помещу след Шакья-[муни] на скале и, почитая, предложу — передам Будде будущего.

Комментарий

1 — Аналитический показатель уничижительности *mat(ur)*- всегда следует инфинитиву основного глагола. В большинстве случаев использовался после основы глагола *tuk(ap)(ey)*- служить. Например:

(5a) 飢藩枳瀾爾 柯桵俱 都柯陪麻都羅武騰 倭我伊能致謀 那我俱母鵝騰

(5b) oro-kyūmyi-ni kata-ku tuk(ap)(ey)-mat(ur)-am-u tō wa-Nka inōti mo naNka-ku moNka tō

(5в) большой-господин-DAT твердый-INF служить-HUM-TENT-FIN DV я-POSS жизнь PT длинный-INF PT DV

(5г) [я] собираюсь верно служить повелителю (NSK 78)

BS 10**Оригинальный текст**

1) 己礼乃与波 2) 宇都利佐留止毛 3) 止己止婆爾 4) 佐乃己利伊麻世 5) 乃知乃与乃多米 6) 麻多乃与乃 XX

Кана

1) こ₂れの₂よ₂は₂ 2) うつりさると₂も₁ 3) と₂こ₂と₂は₂に₂ 4) さの₂こ₂りいませ₂ 5) の₂ちのよのため₂ 6) またの₂よ₂の₂

Ромадзи

1) kōre n-ō yō pa 2) utur-i-sar-u tōmwo 3) tōkōtōra-ni 4) sa-nōkōr-i-imas-e 5) nōti-nō yō-nō tamey 6) mata-nō yō-nō

Глоссирование и морфемный анализ

1) этот DV-ATTR мир TOP 2) менять-INF-уходить-FIN CONJ 3) вечный¹-DAT 4) PREF-оставаться-INF-HON²-IMP 5) после-GEN мир-GEN для 6) снова-GEN мир-GEN

Перевод

Даже хотя этот мир меняется и уходит, останься, [господин], для мира будущего, для мира следующего.

Комментарии

1 — В данном случае корнем является *tōkō* вечный. Neg. *žek*, Na. *žek*, pTg *žeki*. Oroč *že*, *žeki*; pMong. *daki* *повторять* (Dubo et al 2003: 393). Омофоничен, но не омографичен по *ко-оцу* корням *токо- место* и *токо- сидение*. Когнатив к определению *вечный* не наблюдается. Вполне вероятно, что данный вариант является ядром семантического поля употребления рассматриваемых омофонов японского языка.

2 — (i)mas(e) считается гоноративной аналитической формой, которая в ДЯЯ всегда следовала показателю инфинитива, из чего логически должна следовать редукция

на стыке морфем -i-imas(e). На самом деле редукция гласных наблюдалась далеко не всегда. Также (i)mas(e) использовался в качестве самостоятельного гоноративного глагола со значением стативности либо приближения. Суффикс -e- мог являться показателем императива или эвиденциальности. Исследователи не пришли к единому мнению, может ли -e- считаться частью основы. Частотность употребления указана здесь <http://rcjll.orient.ox.ac.uk/attestations/L030206a.html>. Необходим детальный анализ возможного морфемного разбора данной словоформы i-mas-e либо ima-se, исходя из чего будет возможен поиск когнатов, что представляется затруднительным в рамках данной публикации. В СЯЯ -mas- является суффиксом адрессива нейтрально-вежливой речи, т.е. выполняет социальную функцию.

BS 11

Оригинальный текст

1) 麻須良乎能 2) 美阿 (止) XXXX

Кана

1) масура во₂ 2) ми₁ а

Ромадзи

1) masura wo-nō 2) miy-i-a

Глоссирование и морфемный анализ

1) великолепный человек-GEN 2) HON-a

BS 12

Оригинальный текст

1) 佐伎波比乃 2) 阿都伎止毛加羅 3) 麻為多利豆 4) 麻佐米爾弥祁牟 5) (阿)止乃止毛志 X 6) 宇礼志久毛阿留可

Кана

1) сак₁ хи₁ би₁ но₂ 2) ацук₁ то₂ мо₁ кара₃ 3) ма₃ и₃ та₃ ри₃ те₃ 4) маса₂ мей₂ ни₂ ми₁ кие₁ му₁ 5) а₂ то₂ то₂ мо₁ ши₁ 6) у₆ ле₆ ши₆ ку₆ м₆ во₆ а₆ ру₆ ка₆

Ромадзи

1) sak-yi-pap-yi-nō 2) atu¹-kyi tōmwo-kara² 3) mawi-[i]tar-i-te 4) masa-mey-ni miy-kye-mu 5)(a)tō-nō tōmwosi-(sa-) 6) uresi-ku mwo ar-u ka

Глоссирование и морфемный анализ

1) разделять-INF-ползти-NML-GEN 2) толстый-ATTR друг-клан 3) идти(HUM)(INF)-достигать-INF-SUB 4) настоящий-глаз-DAT смотреть-PAST/FIN-TENT-ATTR 5) HON-след-GEN скудный (NML) 6) радостный-INF PT быть-FIN PT

Перевод

Ах, как радостно, что отправившиеся друзья из клана, дойдя, своими глазами сбирались увидеть небольшие следы священные.

Комментарии

1 — Флективное прилагательное *atu-* в ДЯЯ записано фонетически в значении *толстый*, значение *жаркий* принадлежит логографическим вариантам. Данный случай омофонии дошел до СЯЯ.

2 — 加羅 *ka-ra*, в качестве логограммы сочетание используется как топоним местности Бенгалур в Индии. Учитывая специфику текстов, данное толкование вполне допустимо, однако не стоит забывать, что фонетиком *ka-ra* в ДЯЯ назывались многие дружественные племена/государства, в том числе корейские (Omodaka et al. 1967: 228).

BS 13**Оригинальный текст**

1) 乎遲奈伎夜 2) 和礼爾於止礼留 3) 比止乎於保美 4) 和多佐牟多米止 5) 宇都志麻都礼利 6) 都加閏麻都礼利

Кана

1) をぢなき 2) われにおと₂れる 3) ひ₁と₂をおほみ₁ 4) わたさむため₂と₂ 5) うつしまつれり 6) つかへ₂まつれり

Ромадзи

1) woNti¹ na-kyi ya 2) ware-ni otör-er-u 3) pyütö-wo opo-myi² 4) watas-am-u tamey tö 5) utus-i-matur-er-i 6) tukapey-matur-er-i

Глоссирование и морфемный анализ

1) родня нет-ATTR PT 2) я-DAT уступать-PROG-ATTR 3) человек-ABS большой-GER 4) переводить-TENT-ATTR для DV 5) вырезать-INF-HUM-PROG-FIN 6) служить-HUM-PROG-FIN

Перевод

Ах, нет родни [старшей] у меня, и многим уступаю [я]. Собираясь повести [за собой, я] вырезал [следы Будды], служил.

Комментарии

1 — Структура лексемы woNti, которая является фонетиком, легко восстанавливается до wo-N-ti мужчина-GEN-кровь.

2 — В ДЯЯ функционировали два грамматических показателя, для обозначения которых употреблялась логограмма 美 *myi* — это суффикс герундиальности/деепричастия прилагательных и омофоничный ему гоноративный префикс, дошедший до СЯЯ в качестве префикса вежливости исконной японской лексики (подробнее о префиксе см. комментарии выше, к BS 1). Что касается суффикса герундиальной/деепричастной формы прилагательных, то он также функционирует в СЯЯ в качестве суффикса номинализации наряду с показателем *-sa*. С другой стороны, к началу ЯПС начинают функционировать глаголы, образованные от имен прилагательных, как то: *ita-m-u*; *kanasi-m-u* и т.д. — с помощью суффиксов *-m-u*. В ДЯЯ функция *-myi* как номинализатора может быть определена как вторичная, с ее помощью имена прилагательные выступали в роли предикатов. Первичной функцией все же являлась герундиальная, поскольку большинство примеров относится именно к ней. Идентич-

ный показатель герундиальности можно отметить в Man. *-me*, Ev. *-mii/-mei*, pA *mye* (Robbeets 2003: 472).

BS 14

Оригинальный текст

1) 舎加乃美阿止 2) 伊波爾宇都志於伎 3) 由伎米具利 4) 宇夜麻比麻都利 5) 和我与波乎閏牟 6) 己乃与波乎閏牟

Кана

1) さかの₂み₁あと₂ 2) いはにうつしおき₁ 3) ゆき₁めぐり 4) うやまひ₁まつり 5) わがよ₁はをへ₂む 6) この₂よ₂はをえむ

Ромадзи

1) saka-nō myi-atō 2) ipa-ni utu-si ok-yi 3) yuk-yi-meyNkur-i 4) uya-map-yi-matur-i 5) wa-Nka uwo pa worey-m-u 6) kōnō yō pa worey-m-u

Глоссирование и морфемный анализ

1) Шакья-GEN HON-след 2) скала-LOC вырезать-FIN класть-INF 3) идти-INF огибать-INF 4) поклон-поворачивать-INF-HUM-FIN 5) я-POSS общество TOP завершать-TENT-FIN 6) это общество TOP завершать-TENT-FIN

Перевод

Вырезав на скале священный след Шакья-[муни], иду отправляюсь выражать [почтение]. Собираюсь завершить свой век, собираюсь завершить этот век.

BS 15

Оригинальный текст

1) 久須理師波 2) 都祢乃母阿礼等 3) 麻良比止乃 4) 伊麻乃久須理師 5) 多布止可理家利 6) 米太志加利鷄利

Кана

1) くすりしは 2) つねの₂も₂あれど₂ 3) まらひ₁と₂の₂ 4) いまの₂くすりし 5) とおとかりけ₁ 6) め₂だしかりけ₁

Ромадзи

1) kusuri-si¹ pa 2) tune n-ō mö ar-e-Ntō 3) mara²-pyitō n-ō 4) ima-nō kusuri-si 5) taputō-k-ar-i-kyer³-i 6) meyNtasi-k-ar-i-kyer-i

Глоссирование и морфемный анализ

1) лекарство-он TOP 2) обычно DV-ATTR PT быть-EV-CONC 3) человек DV-ATTR 4) сейчас-GEN лекарство-он 5) PREF-толстый-INF-быть-INF-RETR-FIN 6) достойный-INF-быть-INF-RETR-FIN

Перевод

Хотя и есть и обычные врачеватели, [этот] человек сейчас врачеватель — уважаемый и достойный.

Комментарии

1 — В сочетании kusuri-si второй компонент фонетически является местоимением второго/третьего лица si, которое не сохранилось в ЯРС, но дошло до СЯЯ в качестве словообразовательного суффикса -shi со значением указания на профессию. Соответствует СрК srij (Вахтер 2000). Значение в СрК — *учитель/мастер*.

Здесь хотелось бы упомянуть эссе Ямауэ-но Окура⁹ о смертельной болезни в MYS (отрывок предисловия к MYS V-794): 竊以朝夕佃食山野者猶無災害而得度世謂常執弓箭不避六齋所值禽獸不論大小孕及不孕並皆遺食以此為業者也晝夜釣漁河海者尚有慶福而全經俗謂漁夫潛女各有所勤男者手把竹竿能釣波浪之上女者腰帶鑿籠潛採深潭之底者也況乎我從胎生迄于今日自有修善之志曾無作惡之心...

Те, кто охотятся по утрам или вечерам в горах и полях, могут прожить свои жизни без страданий. Люди с луками и стрелами, не придерживающиеся шести дней воздержания, убивающие и питающиеся животными, маленькими или большими, с детенышами или без, и так живущие свою жизнь. Те, кто ловят рыбу в реках, также живут счастливо. Это рыбаки и девушки-ныряльщицы. Рыбаки ловят рыбу в волнах, держа в руках удочки; женщины с корзинами и долотом на бедрах ныряют и собирают глубоко на дне (рыбу). Что мне сказать о себе, у кого с рождения и до сегодняшнего дня было естественное желание творить добро и в чьем сердце не было зла...

2 — Несколько значений: собственно тага — *мужской половой член*; позже появилось значение *демон* в буддизме. Также тага трактуется как вариант таге *необычный, редкий*.

3 — Аналитический показатель -куег-, указывающий на ретроспекцию, в классической японской лингвистике предпрошедшее время. Здесь у исследователей расходятся мнения, поскольку, будучи основой глагола, -куег- не оформляется показателем инфинитива в ДЯЯ. Б. Фреллесвиг выдвинул гипотезу о том, что показатель ретроспекции связан с формой прогрессива, выраженной вспомогательным глаголом направления кō- *приходить*. Ему следуют суффиксы, но не другие вспомогательные глаголы.

BS 16

Оригинальный текст

1) 己乃美阿止乎 2) 麻婆利麻都礼婆 3) 阿止奴志乃 4) 多麻乃与曾保比 5) 於母保由留可母 6) 美留期止毛阿留可

Кана

1) こ₂の₂み₁あと₂を 2) まはりまつれば 3) あとぬしの₂ 4) たまの₂よ₂そ₂ほひ₁ 5) おも₂ほゆるかも₂ 6) み₁るごとも₁あるか

Ромадзи

1) kōnō myi-atō-wo 2) ma-pari¹ matur-e-Npa 3) atō nusi-nō 4) tama-nō yōsō-popyū² 5) omōr-oy-uru kamō 6) myi-ru Nkoto mwo ar-u ka

⁹ Ямауэ-но Окура — один из авторов антологии «Манъёсю», писавший на манъёгане. Приводимый отрывок из его эссе, примерно совпадающий по тематике с Якуси-дзи, свидетельствует об уровне владения китайским языком и возможностью выражать сложнейшие бытийные категории.

Глоссирование и морфемный анализ

1) этот HON-след-ACC 2) PREF-ольха преподносить-EV-COND 3) след господин-GEN 4) драгоценный.камень-GEN одежда 5) думать-PASS-ATTR PT 6) смотреть-ATTR таким.образом PT быть-ATTR PT

Перевод

Если бы этот священный след наше дерево преподнесло, одежды господина, наверное, считались бы из драгоценных камней. Так бы, наверное, смотрели.

Комментарии

1 — *ragi* ольха японская. Ареал ее распространения охватывает Приморье, Курильские острова, Сахалин, восточные районы Китая, Корею и Японию. Высокие ветвистые деревья, относящиеся к семейству березовых. Лексема омофонична глаголам *растягивать, захватывать, проясняться* (о погоде).

2 — *yösö-poryi*. Омодака указывает значение сочетания как *одежда* (Omodaka et al. 1967: 798). Очевидно, что лексема является сочетанием именных корней *yösö* *улица, внешняя сторона* (когнатов не найдено) и *poryi* Man. *fufu-*, *fufun*; Ul. *pu-*, *puṛu(n)*; Ork. *puṛu-la-*, *puṛu(n)*; Nap. *pō-*, *pōṛō*; *крошить, пилить* (Robbeets 2003: 65).

BS 17**Оригинальный текст**

1) 於保美阿止乎 2) 美爾久留比止乃 3) 伊爾志加多 4) 知与乃都美佐閑 5) 保呂夫止曾伊布 6) 乃曾久止叙伎久

Кана

1) おほみ₁あと₂を 2) み₁にくるひ₁と₂の₂ 3) いにしかた 4) ちよ₂の₂つみ₁さへ₂ 5) ほろ₂ぶと₂そ₂いふ 6) の₂そ₂くと₂ぞき₁く

Ромадзи

1) opo myi-atō-wo 2) myi-ni kur-u pyitō-nō 3) in-i-si kata 4) ti yō-nō tumyi sapey 5) porōNp-u tō sō ip-u 6) nōsōk-u tō Nsō kyik-u

Глоссирование и морфемный анализ

1) большой HON-след-ACC 2) смотреть(NML)-DAT человек-GEN 3) идти-INF-PAST/ATTR сторона 4) тысяча век-GEN грех PT 5) исчезнуть-FIN DV PT говорить-ATTR 6) убирать-ATTR DV PT слышать-ATTR

Перевод

Говорят, что для [тех, кто] придет смотреть священный след, грехи даже тысячи жизней исчезнут, слышал [я], что не станет [их].

BS 18**Оригинальный текст**

1) 比止乃微波 2) 衣賀多久阿礼婆 3) 乃利乃多能 4) 与須加止奈礼利 5) 都止米毛呂毛呂 6) 須須賣毛呂母呂

Кана

1) ひ₁と₁の₁み₂は₂ 2) えがたくあれば₃ の₂りの₂たの₂ 4) よ₂すかと₂なれり
5) つと₂め₂も₁ろ₂も₁ろ₂ 6) すすめ₁も₁ろ₂も₂ろ₂

Ромадзи

1) pyitō-nō miy pa 2) e-N-kata-ku ar-e-Npa¹ 3) nōri²-nō ta nō 4) yōsuka tō nar-er-i
5) tutōmey mworō-mworō 6) susum-ye mworō-mōrō

Глоссирование и морфемный анализ

1) человек-GEN тело TOP 2) получать(NML)-GEN-твердый-INF быть-EV-CON
3) закон-GEN для DV-ATTR 4) судьба DV становится-PROG-INF 5) стараться(IMP)
все-все 6) стремиться.вперед-IMP все-все.

Перевод

Поскольку получить тело человеческое сложно, закон [Будды] судьбой станет.
Все-все старайтесь, все-все стремитесь вперед.

Комментарии

1 — В ДЯЯ возможно выделить несколько маркеров, оформляющих полипредикативные конструкции: это условно-соединительная -(a)Npa либо уступительная -Ntō[mō]. Также в языке функционировала собственно деепричастная форма на -te, которая, однако, еще не занимала доминирующую позицию после корня, следуя различным суффиксам инфинитива, пассива, отрицания, т.е. занимала позицию, характерную для аналитических конструкций, но не для синтетических показателей.

2 — Существительное pōgi со значением *закон* в ДЯЯ омофонично лексемам *водоросли* и *мука*. Поскольку для ДЯЯ наиболее отличительной чертой можно назвать огромное количество омофонов/омографов по маньёгане, а также лексем, отличающихся только по семантике и так называемому различию *ко-оцу*, логическая вероятность функционирования единой протолексемы (которой в данном случае должна являться лексема *водоросли*, однако когнатов для нее в алтайских языках не найдено; предлагаемый М. Роббиитс когнат к лексеме *закон* OTk. tōrū (Robbeets 2003: 273) не объясняет наличия омонимов и не может служить в данном случае прототипическим вариантом) крайне высока. В данных условиях высокой степени омофонии/омографии можно также предположить наличие некоего семантического сдвига либо функционирования метафоризации/метонимии, которые требуют отдельного изучения, выходящего за рамки данной работы. Логически наиболее близким омофоничным/омографичным вариантом является pA него *подниматься, вздыматься*.

BS 19**Оригинальный текст**

1) 与都乃閤美 2) 伊都都乃毛乃乃 3) 阿都麻礼流 4) 伎多奈伎微乎婆 5) 伊止比須都閤志 6) 波奈礼須都倍志

Кана

1) よ₂つ₂の₂へ₂み₁ 2) いつ₂つ₂の₂もの₂の₂ 3) あつ₁まれる 4) き₁た₁なき₁み₂を₂ば
5) い₂と₂ひ₁す₂つ₂べ₂し 6) は₂なれ₂す₂つ₂べ₂し

Ромадзи

1) yō-tu n-ō peuyi 2) itu-tu n-ō monō-nō 3) atum-ar-er-u 4) kyitana-kyi miy-woNpa
5) itōp-yi sut-uNpey-si 6) pana-re sut-uNpey-si

Глоссирование и морфемный анализ

1) четыре-CL DV-ATTR змея¹ 2) пять-CL DV-ATTR вещь-GEN 3) собирать-PASS-PROG-ATTR 4) грязный-ATTR тело-ACC(EMPH) 5) ненавидеть-INF отвергать-DEB-FIN 6) удаляться-EV отвергать-DEB-FIN

Перевод

Я должен ненавидеть, покинуть грязное тело, собирающее четырех змей и пять вещей.

Комментарий

1 — Четыре сущности — *земля, вода, огонь и ветер*. Отсылка к змеям непонятна. *Пять демонов* — *скандх* формируют внутренний мир человека. В сумме эти два числа дают 9, что может быть указанием на обеты Будды медицины Bhaiṣajyaguru, которому посвящен храм, где хранятся указанные песни.

BS 20**Оригинальный текст**

1) 伊加豆知乃 2) 比加利乃期止岐 3) 己礼乃微波 4) 志爾乃於保岐美 5) 都祢爾多具霸利 6) 於豆間可良受夜

Кана

1) いかづちの₂ 2) ひ₁かりの₂ご₂と₂き₁ 3) こ₁れの₁み₂は 4) し₁の₂おほき₁み₁
5) つねにたぐへ₁り 6) おづへ₂からずや

Ромадзи

1) ikaNtuti¹-nō 2) pyikar-i-nō Nkōtō-kyi 3) kōre n-ō miy pa 4) sin-i-nō oro-kyimiyi
5) tune-ni taNkup-yer-i 6) oNtu pey-k-ar-aNs-u ya

Глоссирование и морфемный анализ

1) демон-GEN 2) сверкать-NML-GEN таким.образом-ATTR 3) это DV-ATTR тело TOP 4) умирать-NML-GEN большой господин 5) неизменный-LOC сопровождать-PROG-FIN 6) бояться-ATTR должный-ATTR-быть-NEG-ATTR PT

Перевод

Демон сверкающий — это [наше] тело. Господин смерти всегда сопровождает — не нужно бояться?

Комментарий

1 — ikaNtuti имеет значение *демон, дьявол, нечто страшное* — структура восстанавливается до сочетания ika-N-tuti ?-GEN земля. Автор статьи благодарит одного из рецензентов за замечания о том, что перевод «демон» не принят в российских переводах древних текстов. Кроме того, «Икадзути» — бог грома, грозы. Первая строка

стихотворения может быть переведена: «это тело, подобное свету бога-громовика Икадзути» (т.е. речь идет о молнии). Множество богов-громовиков по имени «икадзути» с разными префиксами к этому имени обнаружил Идзанаги на теле своей жены, когда спустился за ней в страну мрака Ёми-но куни — см. нарратив «Кодзики».

BS 21

Оригинальный текст

1) X 都 XXX 2) XXXX 比多留 3) X 乃多爾 4) 久須理師毛止牟 5) 与岐比止毛止无
6) 佐麻佐牟我多米爾

Кана

4) くすりしもと₂む 5) よ₂き₁ひともと₂む 6) さまさむがため₂に

Ромадзи

4) kusuri-si motō-m-u 5) yō-kyi pitō motō-m-u 6) sama-samu-Nka tamey n-i

Глоссирование и морфемный анализ

4) лекарство-мастер искать-TENT-ATTR 5) хороший-ATTR человек искать-TENT-ATTR 6) -POSS для DV-INF

Заключение

В рамках данной публикации были выполнены лингвистический структурный анализ и переводы одного из первых письменных и единственного оригинального источника древнеяпонского языка. Глоссирование и морфемный анализ позволили корректно просегментировать лексемы и их сочетания, выделив самостоятельные основы и связанные грамматические морфемы. В свою очередь, это дало возможность представить адекватный лингвострановедческий комментарий, который должен отражать социокультурную специфику, содержащуюся в языке. С этой точки зрения только тексты, написанные на манъёгане, фонетическом письме, являются необходимым источником для анализа, поскольку, как уже было сказано, древние тексты, написанные на вэньяне, являются отражением в первую очередь китайской лингвистической культуры. Язык данных текстов крайне простой с точки зрения использованных грамматических форм, однако полное фонетическое оформление говорит о значимости содержания. В тексте присутствуют такие культурные категории, как деревья, змеи, камень, числа, драгоценный жадеит. Выделенные при сегментации лексемы позволяют использовать данный материал для дальнейшего ярусного анализа лексики и ее семантической организации, выделить адекватные для ДЯЯ домены, семантические универсалии и прототипы. Прослеживаются семантические параллели в присутствующих семантических сдвигах, как, например, в случае с *токо- место*, *токо- сидение* и *токо- вечность* (с. 14). Деревья, равно как и камни, являются значимой в типологическом отношении категорией, так как кросслингвистическая связанность указывает на характерный лексико-культурный домен. См., например, работу С. Браун (Brown 2001), где автор указывает на кросслингвистическую связанность понятия общего (лес) и частного (дерево) с социокультурными характеристиками.

Числа в ДЯЯ также являются одним из значимых типологических доменов и требуют отдельного исследования. Присутствует минимальное количество религиозной терминологии, которая тем не менее связана с предназначением храма — медициной и буддизмом. В связи с этим остается не совсем ясной категория четырех змей, что требует более детального рассмотрения. Таким образом, представленный материал является релевантным для типологического освещения не только собственно грамматических категорий и их до-ДЯЯ состояний, но также может быть использован для выделения лексических и семантических типологических доменов в рассматриваемом языке.

Сокращения

ДЯЯ — древнеяпонский язык
 КЯ — классический японский
 СрК — среднекитайский язык
 ЯПС — японский язык позднего средневековья
 ЯРС — японский язык раннего средневековья
 Evk. (Evenki) — эвенкийский
 Man. (Manchu) — маньчжурский
 Nan. (Nanai) — нанайский
 Neg. (Negidal) — негидальский
 Ork. (Orok) — орокский
 Orch. (Oroch) — ороцкий
 PA, PAlt. (Proto-Altaic) — протоалтайский
 PM, PMong. (Proto-Mongolian) — протомонгольский
 PTM, PTung. (Proto-Tungus-Manchu) прототунгусо-маньчжурский
 Ul. (Ulch) — ульчский

* Аббревиатуры грамматических конструкций являются общепринятыми; расшифровки могут быть найдены: <https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>

Источники

Песни о камне со стопами Будды Bussoku-seki-ka 753 г. http://archive.wul.waseda.ac.jp/kosho/chi10/chi10_00055/chi10_00055_p0003.jpg

Литература

Алпатов и др. 2000 — *Алпатов В.М., Вардуль И.Ф., Старостин С.А.* Грамматика японского языка: Введение. Фонология. Супрафонология. Морфонология. М.: Вост. лит., 2000.
 Конрад 1974 — *Конрад Н.И.* Японская литература. От «Кодзики» до Токутоми. М.: Наука, 1974.
 Левченко-Шмаевская 2018 — *Левченко-Шмаевская Е.Н.* Системы романизации, сегментация и морфемный анализ при изучении древнеяпонского языка // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2018. № 10(2). С. 176–186.
 Тестелец 2001 — *Тестелец Я.Г.* Введение в общий синтаксис. М.: РГГУ, 2001.

Barnes 2018 — *Barnes G.* Understanding Chinese Jade in a World Context // Journal of the British Academy. 2018. Vol. 6. P. 61–63.

- Baxter 2000 — *Baxter W.H.* An Etymological Dictionary of Common Chinese Characters. 2000. Available at: <https://web.archive.org/web/20160304120119/http://www.personal.umich.edu/~wbaxter/pdf/d001-020.pdf> [Accessed 10 June 2018].
- Brown 2001 — *Brown C.H.* Lexical Typology from an Anthropological Point of View // *Haspelmath M. et al.* (eds). *Language Typology and Language Universals*. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2001. Vol. 2. P. 1178–1190.
- Cranston 1993 — *Cranston E.* A *waka* Anthology. Vol. 1: The Gem-glistening Cup. California: Stanford University Press. 1993.
- Dybo et al 2003 — *Dybo A., Mudrak O., Starostin S.* Etymological Dictionary of Altaic Languages. Leiden: Brill. 2003.
- Frellesvig 2010 — *Frellesvig B.* A History of Japanese Language. New York: Cambridge University Press, 2010.
- Frellesvig, Wrona 2007 — *Frellesvig B., Wrona J.* The Old Japanese Case Marking System: Ergative, Accusative or Neither? Workshop on the Theory of Metatypy (East Asian Languages). 2007 // https://www.researchgate.net/publication/239922438_The_Old_Japanese_case_marking_system_Ergative_accusative_or_neither (accessed 15.08.2018).
- Osterkamp 2014 — *Osterkamp S.* On So-called Genitive Subjects in Classical Japanese and Their Treatment in Western Grammars // *Majtszak T., Sonoyama S.* (eds). *Language and Literary Traditions of Japan. Collection of Papers to Commemorate the Twenty-fifth Anniversary of Japanese Studies at the Jagiellonian University (1987–2012)*. Krakow: Jagiellonian University Press, 2014. P. 107–154.
- Robbeets 2003 — *Robbeets M.I.* Appendix 2. Etymological Index of Japanese // Leiden: CNWS [Leiden University doctoral dissertation], 2003.
- Russell 2006 — *Russell K.L.* A Reconstruction and Morphophonemic Analysis of ProtoJaponic Verbal Morphology. PhD dissertation. UH. 2006.
- Vovin 2005 — *Vovin A.* A Descriptive and Comparative Grammar of Western Old Japanese. Part 1: Sources, Script and Phonology, Lexicon, Nominals. Folkstone, Kent: Global Oriental, 2005.
- Vovin 2009 — *Vovin A.* A Descriptive and Comparative Grammar of Western Old Japanese. Part 2: Adjectives, Verbs, Adverbs, Conjunctions, Particles, Postpositions. Folkstone, Kent: Global Oriental, 2009.
- Vovin 2011 — *Vovin A.* On One More Source of Old Japanese i_2 // *Journal of East Asian Linguistics*. (2011.) Vol. 20. P. 219–228.
- Wrona 2011 — *Wrona J.* A Case of Non-derived Stand-alone Nominalization: Evidence from Japanese // *Foong Ha Yap, Grunow-Harsta K., Wrona J.* (eds). *Nominalization in Asian Languages: Diachronic and Typological Perspectives*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2011. P. 423–444.
- Omodaka et al. 1967 — 時代別国語大辞典上代編 = Omodaka et al. (eds). *Jidai betsu kokugo dai jiten* (Большой словарь родного языка по периодам. Древность). Tokyo: Sanseido. 1967 (на яп. яз.).
- Tsuchihashi 1957 — 土橋寛 古代歌謡集・仏足石歌 日本古典文学大系 岩波書店; 1957. = Tsuchihashi Yutaka. *Bussokuseki-ka in Nihon koten bungaku taikai*. Tokyo: Iwanami; 1957 (на яп. яз.).

Список использованных цифровых языковых корпусов и баз данных

- Oxford Corpus of Old Japanese <http://rcjll.orient.ox.ac.uk/lexicon.html#>
 NINJAL Historical Corpus of Japanese Language <https://chunagon.ninjal.ac.jp>
 NINJAL Corpus of Contemporary Japanese <http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/>

References

- Alpatov V.M., Vardul I.F., Starostin S.A. *Grammatika iaponskogo iazyka: Vvedenie. Fonologiya. Suprafonologiya. Morfonologiya*. [Japanese Grammar: Introduction. Phonology. Supraphonology. Morphology]. Moscow: Vostochnaya literatura, 2000 (in Russian).
- Barnes, Gina. "Understanding Chinese Jade in a World Context". *Journal of the British Academy*, 2018,6, pp. 61–63.
- Baxter W.H. *An Etymological Dictionary of Common Chinese Characters*. 2000. Available at: <https://web.archive.org/web/20160304120119/http://www-personal.umich.edu/~wbaxter/pdf/d001-020.pdf> [Accessed June 10, 2018].
- Brown C.H. "Lexical Typology from an Anthropological Point of View". In: Haspelmath M. et al. (eds). *Language Typology and Language Universals*. Berlin–New York: Walter de Gruyter, 2001, 2, pp. 1178–1190 (in English).
- Cranston, Edwin. *A waka Anthology. Vol. 1: The Gem-glistening Cup*. California: Stanford University Press, 1993 (in English).
- Dybo, Mudrak, Starostin 2002 – Dybo, Anna; Mudrak, Alexej; Starostin, Sergej. *Etymological Dictionary of Altaic Languages*. Leiden: Brill, 2003 (in English).
- Frellesvig, Bjarke; Wrona, Janick. *The Old Japanese Case Marking System: Ergative, Accusative or neither?* Workshop on the Theory of Metatypy (East Asian Languages). 2007 // https://www.researchgate.net/publication/239922438_The_Old_Japanese_case_marking_system_Ergative_accusative_or_neither (accessed 15.08.2018) (in English).
- Frellesvig B. *A History of Japanese Language*. New York: Cambridge University Press, 2010 (in English).
- Konrad N.I. *Iaponskaia literatura. Ot "Kodziki" do Tokutomi* [Japanese Literature. From "Kojiki" to Tokutomi]. Moscow: Nauka, 1974 (in Russian).
- Levchenko-Shmaevskaia E.N. "Sistemy romanizatsii, segmentatsiia i morfemnyi analiz pri izuchenii drevneiaponskogo iazyka" [Romanization Systems, Text Segmentation and Morphemic Analysis in the Study of Old Japanese Texts]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Vostokovedenie i afrikanistika* [Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies], 2018, no. 10 (2), pp.176–186 (in Russian).
- Omodaka et al. (eds). *Jidai betsu kokugo dai jiten*. Tokyo: Sanseido, 1967 (In Japan).
- Osterkamp, Sven. "On So-called Genitive Subjects in Classical Japanese and Their Treatment in Western Grammars". In: Majtszak T., Sonoyama S. (eds) *Language and Literary Traditions of Japan. Collection of Papers to Commemorate the Twenty-fifth Anniversary of Japanese Studies at the Jagiellonian University (1987–2012)*. Krakow: Jagiellonian University Press, 2014, pp. 107–154 (in English).
- Robbeets, Martine I. "Appendix 2. Etymological Index of Japanese". In: Leiden: CNWS [Leiden University doctoral dissertation], 2003 (in English).
- Russell, Kerri L. *A Reconstruction and Morphophonemic Analysis of ProtoJaponic Verbal Morphology*. PhD dissertation. UH. 2006 (in English).
- Testelets Ya.G. *Vvedenie v obshchii sintaksis* [Introduction to the Theory of Syntax] Moscow: Russian State University for the Humanities, 2001 (in Russian).
- Tsuchihashi, Yutaka. *Bussokuseki-ka in Nihon koten bungaku taikei*. Tokyo: Iwanami, 1957 (in Japanese).
- Vovin, Alexander. *A Descriptive and Comparative Grammar of Western Old Japanese. Part 1: Sources, Script and Phonology, Lexicon, Nominals*. Folkstone, Kent: Global Oriental, 2005 (in English).
- Vovin, Alexander. *A Descriptive and Comparative Grammar of Western Old Japanese. Part 2: Adjectives, Verbs, Adverbs, Conjunctions, Particles, Postpositions*. Folkstone, Kent: Global Oriental, 2009 (in English).

- Vovin, Alexander. “On One More Source of Old Japanese i_2 ”. *Journal of East Asian Linguistics*, (2011), 20, pp. 219–228 (in English).
- Wrona, Janick. “A Case of Non-derived Stand-alone Nominalization: Evidence from Japanese”. In: Foong Ha Yap, Grunow-Harsta K., Wrona J. (eds). *Nominalization in Asian Languages: Diachronic and Typological Perspectives*. Amsterdam–Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2011, pp. 423–444.

Used digital language corpora and databases

Oxford Corpus of Old Japanese <http://rejl.orient.ox.ac.uk/lexicon.html#>

NINJAL Historical Corpus of Japanese Language <https://chunagon.ninjal.ac.jp>

NINJAL Corpus of Contemporary Japanese <http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/>

“Songs about the Stone with the Buddha’s Footprints”: First Old Japanese Texts and Formation of Language Consciousness

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2019, volume 16, no. 2 (issue 37), pp. 40–62)

Received 05.12.2018

Yekaterina N. Levchenko-Shmaevskaia

Department for the History and Culture of Ancient Orient, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences (IV RAN); ul. Rozhdestvenka 12, Moscow, 107031 Russian Federation.

The “Songs about the stone with the Buddha’s Footprints” constitute twenty-one apparently poetic texts, stored at the Yakusiji shrine, Nara-city. Construction of the shrine is considered to be started by Tenmu emperor in 680 AD within the territory of the Pudipara-kyo. The name Pudipara itself was given to the capital later, it was referred to as Aramasi-kyo in the “Nihon Shoki” chronicles. Since these texts are the only to be carved in stone, they present the original source of Old Japanese — other texts most be copies of older sources that did not survive (Old Japanese here have to be treated as a written language, namely man'yōgana script dated back to the 700–900 c). Old Japanese linguistic periodization covers the period of 700–800, which is preceded by Kofun and Asuka pre-literate periods. The first written Old Japanese text is thought to be the songs of “Kojiki”, which is followed by the songs of “Nihon Shoki”. Thus, the analyzed material can be considered to be the third written source in the history of the Japanese language. Apart from other Buddhist texts of Old and Early middle periods, written in pure Middle Chinese with a clear reflection of the Chinese cultural material, the texts under the consideration include linguistic and socio-cultural, though minimal, information about the ancient Japan proper, which makes those texts the most valuable material for study and comparative analysis. Within this limited space, I will make a philological, namely structural morphemic, analysis, after which grammar and socio-cultural commentaries will follow.

Key words: Old Japanese, first songs, Buddhism, structural grammar, morphology, Yakusi-ji.

About the author:

Yekaterina N. Levchenko-Shmaevskaia, Associate Researcher; Department for the History and Culture of Ancient Orient, IOS RAS (katerinlevchenko@gmail.com).